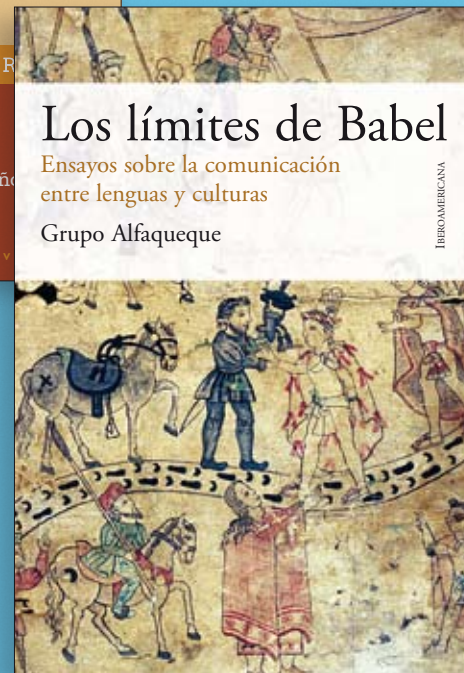
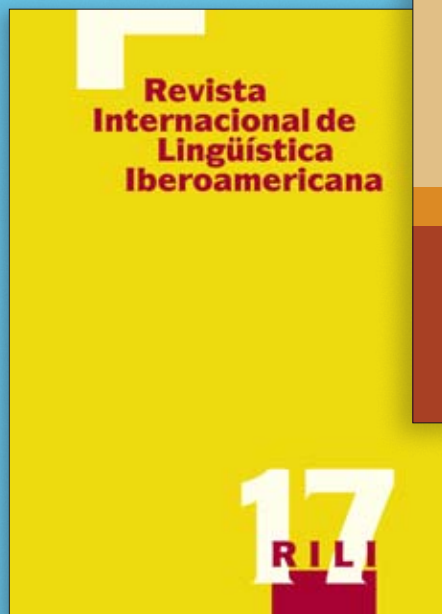


# Vervuert Iberoamericana Lingüística



Madrid / Frankfurt

**Por favor, envíe sus pedidos a /  
Please send your purchase order to:**

**Iberoamericana Editorial**  
**Vervuert, S.L.**  
c/ Amor de Dios, 1  
E-28014 Madrid  
Tel. (+34) 91 429 35 22  
Fax (+34) 91 429 53 97

**Vervuert**  
**Verlagsgesellschaft**  
Elisabethenstr. 3-9  
D-60594 Frankfurt  
Tel. (+49) (0) 69 597 46 17  
Fax (+49) (0) 69 597 8743

---

[info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com) / [www.ibero-americana.net](http://www.ibero-americana.net)

---

**Suscríbese a nuestro newsletter en /  
Sign up for our newsletter at:  
[www.ibero-americana.net/de/kontakt2.html](http://www.ibero-americana.net/de/kontakt2.html)**

Encontrará información detallada sobre nuestros libros en Internet: [www.ibero-americana.net](http://www.ibero-americana.net). Desde la pestaña «Editorial» podrá acceder a «Colecciones» o «Búsqueda». Los libros publicados fuera de colección los hallará en «Otros títulos».

You may find detailed information about our books in the Internet at [www.ibero-americana.net](http://www.ibero-americana.net). Click on «Publisher», and then go to «Series» or «Search». The books not included in series can be found under «Other Titles».

## Contenido

TESORO DE LA LENGUA .....	3
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA, EN GENERAL .....	4
LINGÜÍSTICA HISTÓRICA .....	5
LAS LENGUAS DE ESPAÑA .....	6
EL ESPAÑOL EN LAS AMÉRICAS .....	7
LENGUAS AMERINDIAS .....	8
AFROAMÉRICA .....	8
TRADUCTOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA .....	9
LINGÜÍSTICA MISIONERA .....	10
EL PORTUGUÉS .....	10
REVISTA INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA .....	11

## Todos los libros están disponibles en Librería Iberoamericana

Librería especializada  
para el hispanista y latinoamericanista

Calle Huertas 40, 28014 Madrid  
Tel. (+34) 91 360 12 29 – Fax (+34) 91 360 12 30  
[libreria@iberoamericanalibros.com](mailto:libreria@iberoamericanalibros.com)





**COVARRUBIAS HOROZCO**, Sebastián de:  
**Tesoro de la lengua castellana o española.**  
**Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano**  
**y Rafael Zafra.** (Reimpresión de la ed. de 2006.)  
 2009, 3ª reim., LXVI + 1639 p. + 1 DVD  
 (Biblioteca Áurea Hispánica, 21) € 120,00  
 ISBN 9788484890744

*Versión definitiva del «Tesoro». A la edición de 1611 se ha integrado el «Suplemento» preparado por Covarrubias para una segunda edición que nunca se produjo. Se anexan las adiciones de Noydens en su edición de 1673 y un DVD-ROM.*

„La edición de Ignacio Arellano y sus colaboradores logra que se cumplan ejemplarmente las dos funciones del *Tesoro*. En papel (y buen papel), es una delicia pasearse por sus páginas, sabiamente ilustradas con una fascinante serie de grabados de la época. En el DVD anejo, permite una rica variedad de búsquedas, saltos hipertextuales y otros modos de dominar el texto. En los tiempos que corren, pocas veces se ha aprovechado mejor el esfuerzo de unos estudiosos y los buenos dineros que la empresa habrá constado.“

**FRANCISCO RICO,**  
 en *El País / Babelia* (17.06.2006)

„Dicho en forma coloquial: al Covarrubias había que meterle mano, para que relumbrara la piedra preciosa que es. Eso es, exactamente, lo que han hecho los editores modernos –Ignacio Arellano y Rafael Zafra, al frente de un extenso equipando ejemplo de alta ‘juiciosa’ filología desde multitud de saberes, puesta al servicio de hacer manejables y más útil el Tesoro, sin ceder en el rigor crítico. Consiguen sus objetivos, facilitando tanto el trabajo del investigador como el del lector interesado que quiera introducirse en este mar de saberes de nuestro Siglo de Oro. (...) Creo que se me permitirá (...) afirmar que estamos ante un momento de la filología española.“

**JOSÉ MARÍA DÍEZ BORQUE,**  
 en *ABCD Cultural* (29.07.-04.08.2006)

„...un diccionario espectacular en el que la cultura y los hablantes de principios del siglo XVII adquieren vida propia.... En esta edición, el diccionario en papel se beneficia de las posibilidades del soporte informático, y eso le permite ser un Tesoro para el gran público y para los especialistas.“

**PILAR GARCÍA MOUTON,**  
 en *El Cultural* (28.07.2006)

## PARA MÁS INFORMACIÓN

véase: <http://iberoamericana-covarrubias.com>

Lingüística hispánica,  
en general

**CAMACHO TABOADA**, María V.; **RODRÍGUEZ TORO**, José Javier; **SANTANA MARRERO**, Juana (eds.): **Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Humberto López Morales**. 2009, 654 p. € 44,00 ISBN 9788484893646  
*Reúne 26 trabajos que se enmarcan dentro de algunas de las más fructíferas líneas de trabajo de la lingüística actual: sociolingüística, dialectología, lexicografía, revisión crítica de corpora y usos discursivos.*

**CARRASCO GUTIÉRREZ**, Ángeles (ed.): **Tiempos compuestos y formas verbales complejas**. 2008, 548 p. (Lingüística Iberoamericana, 34) € 44,00 ISBN 9788484893691  
*Compila doce trabajos dedicados a las formas compuestas del verbo. Junto a un recorrido desde su aparición hasta su situación actual en Europa, se analizan nuevas cuestiones relacionadas con su significado temporal y aspectual.*

**GABRIEL**, Christoph: **Fokus im Spannungsfeld von Phonologie und Syntax. Eine Studie zum Spanischen**. 2007, 338 S. (Editionen der Iberoamericana, B, 7) € 48,00 ISBN 9783865273574  
*Auf empirischer Basis werden syntaktische und prosodische Verfahren der Fokusmarkierung im Spanischen analysiert. Basis für die Modellierung der in den Daten konstatierten Variation ist die Optimalitätstheorie.*

**GARCÉS GÓMEZ**, María Pilar (ed.): **La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación**. 2008, 170 p. (Lingüística Iberoamericana, 35) € 24,00 ISBN 9788484893721  
*Estudio teórico-descriptivo de los procedimientos de ordenación y reformulación en el discurso, con especial atención a los marcadores que manifiestan esos procesos, acompañado de abundante ejemplificación de textos.*

**GUTIÉRREZ**, Marco A.: **Perfiles comunicativos en los elementos de la oración simple. Estudios de Gramática perceptivo-intencional**. 2004, 220 p. (Lingüística Iberoamericana, 23) € 24,00 ISBN 9788484891499  
*El presente libro analiza las condiciones que impone el intercambio lingüístico en su nivel básico, el perceptivo, análisis que es matizado en un segundo nivel interpretativo de las intenciones comunicativas.*

**KAUL DE MARLANGEON**, Silvia Beatriz: **Los adverbios en -mente del español de hoy y su función semántica de cuantificación**.

2002, 162 p. (Lingüística Iberoamericana, 16) € 24,00 ISBN 9788484890423  
*Estudio basado en el estructuralismo funcionalista que pone de relieve el hecho de que la función de cuantificación va más allá del posible significado de cantidad del adverbio modificador.*

**MARCOS MARÍN**, Francisco A.: **Los retos del español**. 2006, 224 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 16) € 18,00 ISBN 9788484892748  
*Análisis empírico y cuantitativo de los retos del español como lengua internacional: la identidad, su presencia en Internet, su expansión y uso en Estados Unidos y la lengua antes y después de la inmigración.*

**PARODI**, Giovanni: **Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria**. 2010, 184 p. (Lingüística Iberoamericana, 40) € 28,00 ISBN 9788484895015  
*Se discuten algunas de las nuevas conceptualizaciones que caracterizan a la Lingüística de Corpus y propone una nueva mirada al uso y explotación de los corpora textuales en formato digital.*

**PENAS IBÁÑEZ**, María Azucena: **Cambio semántico y competencia gramatical**. 2009, 544 p. (Lingüística Iberoamericana, 33) € 36,00 ISBN 9788484893523  
*Renueva el enfoque filológico acometiendo una rigurosa investigación semántica, pragmática, estilística, textual, semiológica y retórica, centrada en el cambio semántico y la competencia gramatical.*

**RAGA GIMENO**, Francisco: **Comunicación y cultura. Propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara**. 2005, 278 p. € 28,00 ISBN 9788484891666  
*Ofrece un modelo de descripción integral de las diferentes dimensiones que intervienen en la interacción comunicativa, desde la cortesía verbal a la comunicación no verbal, y una propuesta de interpretación de los mensajes sociales.*

**SERRANO**, María José: **Cambio sintáctico y prestigio lingüístico**. 1996, 94 p. (Lingüística Iberoamericana, 2) € 12,80 ISBN 9788488906533  
*Una investigación detallada de los diversos factores sociales que condicionan el avance o el retroceso de las variantes sintácticas y de su relación con la valoración que los hablantes poseen respecto de sus propios usos.*

**SERRANO**, María José (ed.): **Estudios de variación sintáctica**. 1999, 260 p. € 24,80 ISBN 9788495107169  
*Esta obra contribuye decisivamente a rechazar el estudio de los fenómenos lingüísticos desde la perspectiva formalista e inmanentista, tendencia*

*que ha venido caracterizando secularmente a la Lingüística.*



**SINNER**, Carsten; **ZAMORANO AGUILAR**, Alfonso (eds.): **La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis**. 2010, 280 p. (Lingüística Iberoamericana, 41) € 36,00 ISBN 9788484895060  
*La excepción, anomalía o irregularidad en la gramática (española), es un elemento esencial de las lenguas codificadas. Este volumen analiza temas relacionados con la excepción en perspectiva sincrónica e historiográfica.*

**STARK**, Elisabeth; **POMINO**, Natascha (eds.): **El sincretismo en la gramática del español**. 2011, 200 p. (Lingüística Iberoamericana, 43) € 28,00 ISBN 9788484895817  
*Analizando un rango de fenómenos de la gramática del español que comprenden los pronombres personales, las formas verbales y aspectos del llamado neutro, el presente volumen aborda el problema de la aclaración satisfactoria del concepto de sincretismo bajo el punto de vista teórico y empírico.*

**SUBIRATS**, Carlos: **Introducción a la sintaxis léxica del español**. 2000, 248 p. (Lingüística Iberoamericana, 13) € 18,80 ISBN 9788495107886  
*El objetivo de esta obra es estudiar la sintaxis del español a partir de las propiedades de relación de los predicados del léxico, básicamente, los verbos, los nombres y los adjetivos predicativos.*

**WOTJAK**, Gerd: **En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo) sintácticos y lexicogenéticos**. 2000, 492 p. (Lingüística Iberoamericana, 11) € 45,00 ISBN 9788495107831

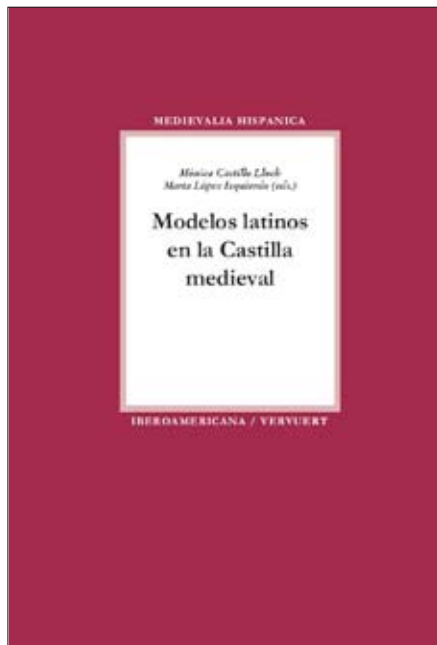
*Este libro de varios artículos dedicados al sustantivo y al adjetivo, presenta un panorama heterogéneo e enfoques y análisis del español actual en sus variedades argentina, chilena, cubana, mexicana y peninsular.*

## Lingüística histórica

**BRUMME, Jenny** (ed.): **La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia.** 2001, 360 p. € 22,80 ISBN 9788484890058

*Esta obra se ocupa de los múltiples problemas que suscita el análisis lingüístico-comunicativo de la circulación de los saberes, o sea, de la divulgación de la ciencia como actividad sociocultural.*

**CÁCERES LORENZO, María Teresa; DÍAZ PERALTA, Marina:** **El español del siglo XVI a través de un texto erudito canario.** 1997, 224 p. € 18,80 ISBN 9788488906779  
*Un análisis de uno de los sociolectos que constituyen la realidad lingüística de ultramar en el Siglo de Oro.*



**CASTILLO LLUCH, Mónica; LÓPEZ IZQUIERDO, Marta** (eds.): **Modelos latinos en la Castilla medieval.** 2010, 378 p. (Medievalia Hispanica, 14) € 36,00 ISBN 9788484894780

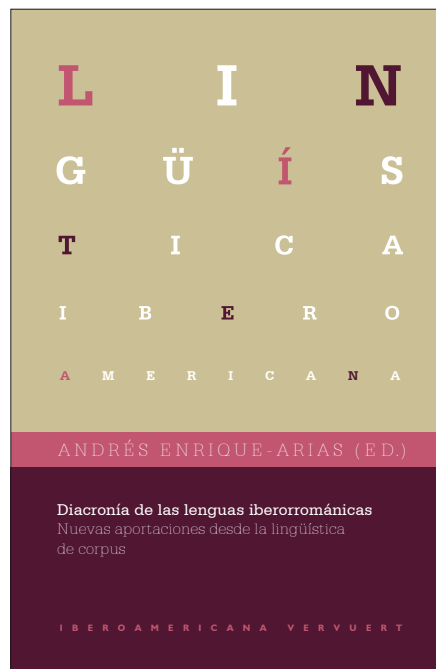
*Destacados medievalistas estudian los procesos de asimilación y elaboración de la tradición clásica en la Castilla medieval. Se muestra que el modelo latino se enmarcaba en una actividad de resemantización.*

**ELVIRA, Javier; FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés** et al. (eds.): **Lenguas, reinos y dialectos en**

**la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares.** 2008, 574 p., tapa dura € 36,00 ISBN 9788484893059

*Revisión actual y documentada a los procesos que en la Edad Media dieron lugar a la disgregación del latín y a la formación de las diferentes lenguas romances peninsulares, con especial atención a su contexto sociocultural.*

**DÖHLA, Hans-Jürgen; MONTERO MUÑOZ, Raquel; BÁEZ DE AGUILAR, Francisco** (eds.): **Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong.** 2008, 526 p., tapa dura € 56,00 ISBN 9788484893660  
*Los artículos reunidos abarcan un abanico de temas tanto históricos como actuales relacionados con las lenguas iberorrománicas y su encuentro con otras culturas, lenguas y realidades.*



**ENRIQUE-ARIAS, Andrés** (ed.): **Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus.** 2009, 416 p. (Lingüística Iberoamericana, 37) € 36,00 ISBN 9788484894841

*Estudia los diversos aspectos del desarrollo y explotación de herramientas informáticas para el estudio histórico de gran número de variedades iberorrománicas: gallego, portugués, español, español de América, etc.*

**GARCÍA BOURRELLIER, Rocío; USUNÁRIZ, Jesús María:** **Aportaciones a la historia social del lenguaje. España siglos XIV-XVIII.** 2a ed. 2006, 284 p. € 24,00 ISBN 9788484892700

*Los autores analizan la retórica (palabras, silencios y giros) de los ambientes cortesanos, el*

*lenguaje de los grupos profesionales, las formas de expresión coloquial con la intención de desvelar la sociedad de la época.*

**HILTY, Gerold; Iva-l con la edat el coraçon creçiendo. Estudios escogidos sobre problemas de lengua y literatura hispánicas.** 2007, 708 p. € 88,00 ISBN 9788484893318  
*Reúne buena parte de los estudios que el profesor Gerold Hilty ha dedicado al ámbito iberorrománico, ordenados en dos secciones temáticas: Historia y teoría lingüística y Filología textual y literatura.*

**KABATEK, Johannes** (ed.): **Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas.** 2008, 276 p. (Lingüística Iberoamericana, 31) € 26,00 ISBN 9788484893455

*Reúne trabajos sobre la historia del español que abordan la dialéctica entre la tradición de los textos y el cambio lingüístico, con especial énfasis en los aspectos sintácticos.*

**SCHRADER-KNIFFKI, Martina** (ed.): **La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos.** 2006, 198 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 15) € 24,00 ISBN 9788484892137

*Reúne diez estudios sobre el fenómeno de la cortesía tal como se presenta en los diferentes contextos regionales hispánicos, abarcando formas tanto históricas como actuales en un acercamiento dinámico y diacrónico.*

**PONS RODRÍGUEZ, Lola** (ed.): **Historia de la Lengua y Crítica Textual.** 2006, 336 p. (Lingüística Iberoamericana, 29) € 36,00 ISBN 9788484892632

*El libro ofrece una novedosa mirada a la relación entre la historia y la crítica textual o la edición de textos, examinando cuestiones como el acceso a las fuentes, la informatividad y representación de los datos, etc.*

**VEIGA, Alexandre; SUÁREZ FERNÁNDEZ, Mercedes** (eds.): **Historiografía lingüística y gramática histórica. Gramática y léxico.** 2002, 246 p. (Lingüística Iberoamericana, 17) € 24,00 ISBN 9788484890515

*Selección de trabajos del Congreso Internacional de Lingüística "Léxico & Gramática". Las aportaciones se centran en la interrelación léxico-gramática, tanto sincrónica como diacrónicamente.*

Las lenguas de España

**ALMEIDA**, Manuel: **Tiempo y ritmo en el español canario. Un estudio acústico.** 1999, 93 p. (Lingüística Iberoamericana, 8) € 9,80 ISBN 9788495107299

*En este libro se analizan los factores que condicionan actualmente el nivel temporal del habla de la ciudad de La Laguna. Los datos han sido comparados con los aportados por otros autores para gran cantidad de lenguas.*

**BLAS ARROYO**, José Luis: **Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular.** 1999, 207 p. (Lingüística Iberoamericana, 7) € 18,80 ISBN 9788495107305

*El autor de esta obra muestra cómo las consecuencias lingüísticas del contacto de lenguas son más un desenlace de factores como la duración y el grado de bilingüismo en la comunidad que del relativo prestigio de la lengua.*

**BOSSONG**, Georg; **BÁEZ DE AGUILAR GONZÁLEZ**, Francisco (eds.): **Identidades lingüísticas en la España autonómica.** 2000, 198 p. (Lingüística Iberoamericana, 14) € 18,80 ISBN 9788495107930

*Pretende dar una imagen de la situación lingüística en España en este cambio de siglo; al mismo tiempo quiere contribuir a un debate que es decisivo en la política española actual y futura.*

**CASTILLO LLUCH**, Mónica; **KABATEK**, Johannes (eds.): **Las Lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad.** 2006, 242 p. (Lingüística Iberoamericana, 28) € 24,00 ISBN 9788484892168

*Analiza la situación de las lenguas de España (gallego, vasco, catalán y asturiano), con información sobre las diversas realidades lingüísticas y su evolución desde la Transición hasta la actualidad.*

**GIMENO UGALDE**, Esther: **La identidad nacional catalana. Ideologías lingüísticas entre 1833 y 1932.** 2010, 371 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 26) € 44,00 ISBN 9788484895404

*Este libro estudia la evolución del discurso catalanista sobre la lengua a lo largo de un siglo (1833-1932). Para ello analiza las ideologías y reivindicaciones lingüísticas de intelectuales representativos.*

**HERNÁNDEZ**, Humberto: **El mensaje en los medios. A propósito del estudio lingüístico de la prensa regional canaria.** 2004, 206 p. (Lingüística Iberoamericana, 25) € 24,00 ISBN 9788484891741

*Exhaustivo estudio lingüístico, ortológico-ortográfico, morfosintáctico y léxico de los medios de comunicación canarios.*



**LÓPEZ GARCÍA**, Ángel: **La lengua común en la España plurilingüe.** 2009, 128 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 24) € 16,00 ISBN 9788484894384  
*Aborda una contradicción que ha suscitado innumerables polémicas: el español es la lengua en la que pueden entenderse todos los ciudadanos, pero, al mismo tiempo, el plurilingüismo es una realidad evidente en el país.*

**LÓPEZ GARCÍA**, Ángel: **Pluricentrismo, Hibridación y Porosidad en la lengua española.** 2010, 168 p. (Lingüística Iberoamericana, 42) € 24,00 ISBN 9788484895336  
*El estudio de la variación lingüística suele abordarse por procedimientos de encuesta y tratamiento estadístico. En este libro se ensaya un método complementario basado en la Neurolingüística.*

**MEISEL**, Jürgen M. (ed.): **La adquisición del vasco y del castellano en niños bilingües.** 1994, 295 p. (Ediciones de Iberoamericana, B, 1) € 24,80 ISBN 9788488906038  
*Los ocho trabajos del volumen son el resultado de una investigación sobre la adquisición del euskera y del castellano por niños bilingües, realizada conjuntamente por las universidades de Hamburgo y del País Vasco.*

**MORGENTHALER GARCÍA**, Laura: **Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización.** 2008, 419 p. (Lengua y Sociedad en

el Mundo Hispánico, 19) € 64,00 ISBN 9788484892984

*En este estudio se analiza la relación existente entre dialecto e identidad en la era de la globalización, basándose en el caso del español de Canarias y con una perspectiva lingüística, sociológica y empírica.*

**PIÑERO PIÑERO**, Gracia: **Perfecto simple y perfecto compuesto en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria.** 2000, 190 p. (Lingüística Iberoamericana, 10) € 18,80 ISBN 9788495107657  
*Innovador estudio sobre parte del sistema verbal de Gran Canaria. Análisis de los factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos, que determinan la elección del perfecto simple o del perfecto compuesto.*

**SINNER**, Carsten; **WESCH**, Andreas (eds.): **El castellano en las tierras de habla catalana.** 2008, 362 p. (Lingüística Iberoamericana, 32) € 28,00 ISBN 9788484893486  
*Compilación de 16 estudios sobre la formación y las características del castellano hablado en Cataluña, la Comunidad Valenciana y las islas Baleares.*

**SÜSELBECK**, Kirsten; **MÜHLSCHLEGEL**, Ulrike; **MASSON**, Peter (eds.): **Lengua, Nación e Identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina.** 2008, 419 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 122) € 36,00 ISBN 9788484893707  
*Analiza discursos de política lingüística y situaciones de multilingüismo en Argentina, Bolivia, Ecuador, España, Perú y Paraguay, desde enfoques tanto lingüísticos como pedagógicos y de sociología de la lengua.*

**VALLE**, José del (ed.): **La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español.** 2007, 198 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 17) € 22,00 ISBN 9788484893066  
*A través del análisis de las políticas orientadas a la difusión del idioma, el volumen desvela cuál es la naturaleza de las disputas en torno al estatus simbólico del idioma español.*

**VALLE**, José del; **GABRIEL-STHEEMAN**, Luis (eds.): **La batalla del idioma. La intelectualidad hispánica ante la lengua.** 2004, 282 p. (La Casa de la Riqueza. Estudios de Cultura de España, 4) € 24,00 ISBN 9788484891444  
*El volumen examina el modo en que un grupo de intelectuales españoles y latinoamericanos discutieron, a lo largo de los siglos XIX y XX, el concepto de lengua española, así como su relación con la identidad y la cultura hispánicas.*

## El español en las Américas

**AVILA**, Raúl; **SAMPER**, José Antonio; **UEDA**, Hiroto et al.: **Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)**. 2003, 278 p. (Lingüística Iberoamericana, 19) € 28,00 ISBN 9788484890836

*Reputados hispanistas, entre ellos Raúl Ávila, José Antonio Samper e Hirito Ueda, resumen los resultados, criterios y enfoques metodológicos de los últimos años en la descripción del léxico del español.*

**CALVO PÉREZ**, Julio: **Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero**. 2000, 209 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 6) € 18,80 ISBN 9788495107916

*Nueve estudios sobre el contacto del español con las principales lenguas amerindias (quechua, aymara, mapuche, náhuatl), el español de los EE.UU., y las lenguas criollas de base lexical española.*

**CALVO**, Julio: **La fundación de la semántica: Los espinos léxicos en español y quechua**. 2011 (en preparación), 300 p. (Lingüística Iberoamericana, 44) € 29,80 ISBN 9788484895824

*Propone una nueva teoría semántica a partir del fenómeno germinal conocido como espín.*

**CIAPUSCIO**, Guiomar; **JUNGBLUTH**, Konstanze; **KAISER**, Dorothee; **LOPES**, Célia (eds.): **Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica**. 2006, 284 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 107) € 36,00 ISBN 9788484892717

*El término "tradiciones discursivas" es el punto de partida de este libro que reúne aportaciones interdisciplinarias (lingüística, historia, literatura) en los que se analizan textos científicos, históricos y periodísticos.*

**ESCOBAR**, Anna María; **WÖLCK**, Wolfgang (eds.): **Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas**. 2009, 200 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 23) € 24,00 ISBN 9788484894407

*Analiza el contacto lingüístico que caracteriza el multilingüismo de los países americanos modernos. Estudia los perfiles lingüísticos que emergen con la migración y las nuevas ecologías socioeconómicas de la zona.*

**FAIRCLOUGH**, Marta: **Spanish and Heritage Language Education in the United States. Struggling with hypotheticals**. 2005, 164 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 12) € 19,80 ISBN 9788484891451

*The study examines the effects of formal instruction on the acquisition of standard Spanish, looks at the expression of conditionality*

*and suggests pedagogical implications based on the findings.*

**FERNÁNDEZ ALCAIDE**, Marta: **Cartas de particulares en Indias del siglo XVI**.

**Edición y estudio discursivo**. 2009, 384 p. + CD (Textos y Documentos Españoles y Americanos, 6) € 36,00 ISBN 9788484894117

*Estudio lingüístico de un corpus de cartas privadas escritas por personas pertenecientes a toda la escala social, que supone un novedoso acercamiento a la lengua española hablada en América en el siglo XVI.*

**LACORTE**, Manel; **LEEMAN**, Jennifer (eds.): **Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto. Sociolingüística, ideología y pedagogía. Spanish in the United States and other contact environments. Sociolinguistics, ideology and pedagogy**. 2009, 406 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 21) € 24,00 ISBN 9788484894247

*En respuesta al creciente interés por los estudios ecológicos de los fenómenos lingüísticos, este volumen presta especial atención a la influencia de los contextos culturales, históricos, sociales y políticos.*

**NOLL**, Volker; **ZIMMERMANN**, Klaus; **NEUMANN-HOLZSCHUH**, Ingrid (eds.): **El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos**. 2005, 250 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 11) € 24,00 ISBN 9788484891468

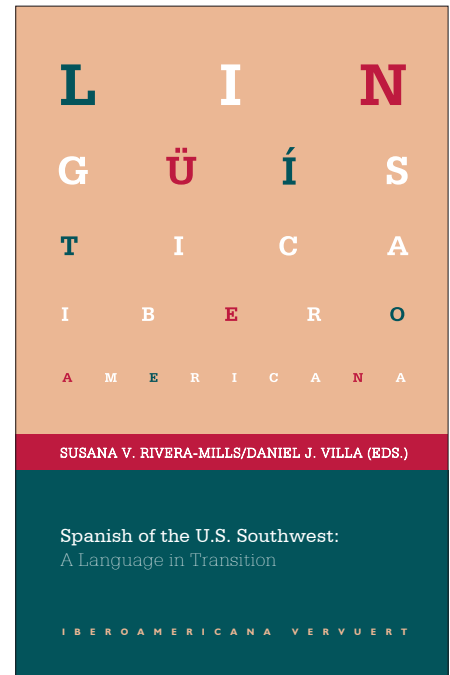
*Los estudios integrantes de este volumen proponen nuevos métodos o sitúan problemas ya conocidos dentro de novedosos marcos metodológicos ofreciendo una valiosa aportación a los estudios sobre el español de América.*

**OLBERTZ**, Hella; **MUYSKEN**, Pieter (eds.): **Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto en el mundo andino**. 2005, 200 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 14) € 24,00 ISBN 9788484892021

*Reúne nueve estudios sobre los efectos sociales y lingüísticos del bilingüismo en Ecuador, Perú y Bolivia, que versan sobre el mantenimiento del quechua, el español andino y la media lengua, basados en muestras espontáneas.*

**QUESADA PACHECO**, Miguel Ángel (ed.): **El español hablado en América Central. Nivel fonético**. 2010, 220 p. (Lingüística Iberoamericana, 39) € 28,00 ISBN 9788484894988

*Estudio descriptivo y sistemático de la pronunciación del español en cada uno de los países centroamericanos.*



**RIVERA-MILLS**, Susana; **VILLA**, Daniel (eds.): **Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition**. 2010, 380 p. (Lingüística Iberoamericana, 38) € 40,00 ISBN 9788484894773

*An edited volume divided into five sections: historical linguistics, loss and maintenance, descriptive linguistics, work on language attitudes and identities, and finally language politics and pedagogical issues.*

**SCHMIDT-RIESE**, Roland: **Relatando México. Cinco textos del período fundacional de la colonia en tierra firme**. 2003, 210 p. (Textos y Documentos Españoles y Americanos, 3) € 24,00 ISBN 9788484890669

*El volumen presenta cinco textos en edición diplomática de las primeras décadas de la presencia española en tierra firme con peculiaridades lingüísticas que apuntan a la variabilidad histórica del español.*

**SCHRADER-KNIFFKI**, Martina; **MORGENTHALER GARCÍA**, Laura (eds.): **La Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann**. 2007, 928 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 18) € 98,00 ISBN 9788484893394

*Reúne 39 estudios de especialistas internacionales sobre la Romania en América, la Romania en contacto con lenguas amerindias, la Afroromania y las lenguas criollas, la lingüística misionera y la política lingüística.*

## Lenguas amerindias

**ALBALÁ HERNÁNDEZ**, Paloma: **Americanismos en las Indias del poniente. Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico.** 2000, 272 p. (Lingüística Iberoamericana, 9) € 22,80 ISBN 9788495107527  
*El libro estudia las voces indígenas americanas que perviven en las lenguas del Pacífico, adonde llegaron, fundamentalmente, a través del español.*

**ALBERTIN**, Chiara (ed.): **De las costumbres antiguas de los naturales del Pirú.** 2008, 182 p. (Textos y Documentos Españoles y Americanos, 5) € 24,00 ISBN 9788484893516  
*Edición paleográfica de un manuscrito de finales del siglo XVI o ya del XVII de las llamadas crónicas postoledanas del Tahuantinsuyo. Incluye un estudio sobre su autoría, anónima, y una contextualización histórico-cultural.*

**ATIENZA**, Ángel Cayo: **El idioma katio (ensayo gramatical). Edición de Ignacio y Gabriel Arellano. Estudio preliminar, revisión y notas por Julio Calvo.** 2002, 174 p. € 24,00 ISBN 9788484890300  
*La presente gramática es la primera elaborada tanto sobre esta lengua como sobre cualquiera del grupo lingüístico chocó; fue impresa originalmente en 1936, mucho antes de que se publicaran los primeros trabajos sobre el katio.*

**CARRANZA ROMERO**, Francisco: **Diccionario Quechua Ancashino - Castellano. Edición y prólogo de Wolf Lustig.** 2003, 292 p. € 28,00 ISBN 9788484890980  
*Diccionario de quechua de Ancash (Perú). Incluye cerca de 8.000 entradas con definiciones, ejemplos y comentarios referentes a costumbres, creencias, botánica, etc. de la región andina.*

**NAVARRO GALA**, Rosario: **La "Relación de antigüedades deste Reyno del Pirú". Gramática y discurso ideológico indígena.** 2007, 200 p. (Textos y Documentos Españoles y Americanos, 4) € 24,00 ISBN 9788484892731  
*Edición de la relación del siglo XVI de Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui, de un gran valor etnológico, histórico y lingüístico al demostrar para fecha tan temprana la existencia de una realidad indígena hispanizada.*

**RIVAROLA**, José Luis: **Español andino. Textos bilingües de los siglos XVI y XVII.** 2000, 136 p. (Textos y Documentos Españoles y Americanos, 1) € 12,80 ISBN 9788495107725  
*Estudio sobre el español de los Andes Centrales (Perú) de los años 1587-1679. Incluye una colección de textos escritos por personas bilingües del área.*



**ZAJÍCOVÁ**, Lenka: **El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano.** 2009, 328 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 22) € 44,00 ISBN 9788484894391  
*Describe y analiza la situación y tendencias actuales en el uso de las dos lenguas oficiales de Paraguay, en la educación bilingüe, en la política lingüística y en el proceso de estandarización del guaraní.*

**ZIMMERMANN**, Klaus: **Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística.** 1999, 200 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 5) € 22,80 ISBN 9788495107442  
*En este libro se analizan cuestiones éticas de la política y planificación lingüística y se presentan los argumentos para garantizar el mantenimiento y la defensa de las lenguas amerindias y su coexistencia con el español.*

**ZIMMERMANN**, Klaus; **STOLZ**, Thomas (eds.): **Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica.** 2001, 336 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 8) € 38,00 ISBN 9788484890362  
*En este libro se estudian casos ejemplares de influencias en lenguas indígenas y criollización con presencia del castellano. Especialistas en el tema analizan el náhuatl, otomí, quechua, chabacano y tagalog, entre otros.*

## Afroamérica

**ARENDS**, Jacques; **PERL**, Matthias: **Early Suriname Creole Texts. A Collection of 18th-century Sranan and Saramaccan Documents.** 1995, 381 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 49) € 28,80 ISBN 9788488906137  
*The authors have selected documents on Suriname Creoles which are preserved in Dutch and German archives and libraries.*

**DIECK**, Marianne: **La negación en palenquero. Análisis sincrónico, estudio comparativo y consecuencias teóricas.** 2000, 176 p. (Ediciones de Iberoamericana, B, 5) € 24,80 ISBN 9788495107961  
*En base a datos lingüísticos recogidos in situ, la autora realiza un análisis sincrónico de un aspecto gramatical nada típico para una lengua criolla: la estructura tipológicamente marcada de la negación postoracional.*

**FERNÁNDEZ**, Mauro; **FERNÁNDEZ-FERREIRO**, Manuel; **VÁZQUEZ VEIGA**, Nancy: **Los criollos de base ibérica. ACBLPE 2003.** 2004, 308 p. (Lingüística Iberoamericana, 24) € 36,00 ISBN 9788484891628  
*Artículos que abordan, desde diversas perspectivas teóricas y metodológicas, los idiomas criollos de base ibérica de Asia, América y África.*

**LIPSKI**, John: **Afro-Bolivian Spanish.** 2008, 228 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 20) € 36,00 ISBN 9788484893677  
*Based on extensive fieldwork in the Afro-Bolivian communities, this book provides a detailed description of this unique and fascinating Afro-Bolivian dialect.*

**MEGENNEY**, William W.: **Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela.** 1999, 312 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 4) € 28,80 ISBN 9788495107176  
*Un estudio lingüístico hecho in situ de las peculiaridades fonológicas, morfosintácticas y léxico-semánticas del español venezolano hablado en las áreas de Barlovento y Bobures. Contiene una sección de vocabulario.*



**ORTIZ LÓPEZ, Luis A.:** **El español y el criollo haitiano: contacto lingüístico y adquisición de segunda lengua.** 2010, 280 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 25) € 36,00 ISBN 9788484894797

*Mediante datos recogidos in situ, este libro reflexiona sobre los procesos externos e internos que intervienen en el contacto entre el criollo haitiano y el español dominicano en la frontera entre ambos países.*

**SCHWEGLER, Armin:** **Chi ma nkongo: lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia).** Prólogo de Germán de Granda. 2 vols. 1996, 536, 408 p., fotos (Bibliotheca Ibero-Americana, 57) € 68,00 ISBN 9788488906311

*El autor reúne, traduce y decodifica una serie de himnos ancestrales, propiciando un nuevo entendimiento de la historia y de las costumbres lingüísticas, religiosas y sociales del esclavo afroamericano.*

**ZIMMERMANN, Klaus (ed.):** **Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa.** 1997, 556 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 66) € 34,80 ISBN 9788488906847

*Trata las lenguas criollas de América, África y Asia.*

## Traductología y Lexicografía

**ALSINA, Victòria; BRUMME, Jenny; GARRIGA, Cecilio; SINNER, Carsten (eds.):** **Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción de los lenguajes especializados.** 2004, 270 p. € 28,00 ISBN 9788484891642

*Estudios sobre la historia de los lenguajes especializados que prestan especial atención a la estandarización producida a partir de textos científicos, didácticos y lexicográficos en las lenguas románicas peninsulares.*

**BRUMME, Jenny; RESINGER, Hildegard (eds.):** **La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción.** 2008, 173 p. € 28,00 ISBN 9788484893974

*Estudia la presencia de rasgos orales en textos literarios (en alemán, español, catalán, inglés) y cómo se plasman estos en función de las convenciones lingüísticas, textuales y culturales vigentes en la cultura de llegada.*

**BRUMME, Jenny (ed.):** **La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales.** 2008, 180 p. € 28,00 ISBN 9788484893967

*Analiza los rasgos de la oralidad hallados en los citados textos, escritos en español, catalán, judeoespañol, inglés y alemán, prestando atención a la trasposición de una modalidad a otra: hablada a escrita o viceversa.*

**CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco M.:** **Lingüística, lexicografía, vocabulario dialectal. El Vocabulario andaluz de A. Alcalá Venceslada.** 2004, 234 p. (Lingüística Iberoamericana, 22) € 24,00 ISBN 9788484891420

*Exhaustiva descripción del "Vocabulario andaluz" (1951) de A. Alcalá Venceslada, analizando su génesis y desarrollo, en un intento de conjugar la lexicografía moderna con la tradición.*

**CARTAGENA, Nelson:** **La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción, estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV.** 2009, 314 p. (Medievalia Hispanica, 13) € 36,00 ISBN 9788484894261

*Analiza y antologa textos en los que traductores hispanos bajomedievales reflexionan sobre el acto de la traducción. Edición de un alto valor histórico por cuanto parte esencial del material recolectado permanecía inédito.*

**FEIERSTEIN, Liliana Ruth; GERLING, Vera Elisabeth (eds.):** **Traducción y poder. Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados.** 2008, 214 p. (MEDIAmericana, 4) € 24,00 ISBN 9788484893653

*Los trabajos aquí reunidos pretenden contribuir a la deconstrucción de la estructura binaria que de forma tradicional concibe un texto y su traducción en términos de original y copia.*

**FUENTES MORÁN, María Teresa; WERNER, Reinhold (eds.):** **Diccionarios: textos con pasado y futuro.** 2002, 134 p. (Aspectos de Lingüística Aplicada, 2) € 16,00 ISBN 9788484890522

*El objeto de estudio de los autores es la elaboración de diccionarios del español y portugués en un contexto de interacción de tradiciones e innovación.*

**FUENTES MORÁN, María Teresa; WERNER, Reinhold (eds.):** **Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos.** 1998, 212 p. (Aspectos de Lingüística Aplicada, 1) € 24,80 ISBN 9788488906816

*Los autores, procedentes de diferentes países, tratan, sobre todo, aspectos metodológicos de la lexicografía del español y del portugués*

**FUENTES MORÁN, María Teresa; TORRES DEL REY, Jesús (eds.):** **Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción.** 2006, 182 p. (Lingüística Iberoamericana, 30) € 18,00 ISBN 9788484892724

*El volumen reúne perspectivas y aspectos diversos del estudio y el manejo de las palabras: su significado, forma, interpretación, uso, manipulación, automatización, construcción y deconstrucción.*

**GARCÉS GÓMEZ, María Pilar (ed.):** **Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas.** 2008, 298 p. (Lingüística Iberoamericana, 36) € 24,00 ISBN 9788484894124

*El volumen pretende mostrar algunos de los aspectos lingüísticos previos a la elaboración de una obra lexicográfica desde distintas perspectivas de análisis: morfológica, sintáctica, pragmática y etimológica.*

**GRUPO ALEAQUEQUE:** **Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas.** 2010, 162 p. € 18,00 ISBN 9788484895138

*En un recorrido espacio-temporal que va de la América colonial a la emigración española en Alemania, pasando por los reinos medievales hispanos, se analiza el papel del intérprete como mediador entre lenguas y culturas.*

**JIMÉNEZ RÍOS, Enrique:** **Variación léxica y diccionario: los arcaísmos en el diccionario de la Academia.** 2001, 312 p. (Lingüística Iberoamericana, 15) € 24,00 ISBN 9788484890355

*Estudia la actual situación de los arcaísmos en el DRAE. Para ello, analiza la presencia de tales arcaísmos en las diferentes ediciones del diccionario académico así como en diccionarios no académicos de los siglos XVIII, XIX y XX.*

**LÜDTKE, Jens; SCHMITT, Christian (eds.):** **Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones.** 2004, 324 p. (Lingüística Iberoamericana, 21) € 36,00 ISBN 9788484891208

*El tomo reúne estudios sobre la historia del léxico español y documenta deficiencias de la lexicología*

hispanica. Ofrece estudios particulares así como artículos de síntesis y estudios léxico-históricos.

**MONTERO CUIEL, Pilar; MONTERO CUIEL, María Luisa** (eds.): **El léxico animal del "Cancionero de Baena"**. 2005, 346 p. (Medievalia Hispanica, 9) € 44,00 ISBN 9788484892182  
*El presente estudio pretende aportar nuevos datos para la lectura de este cancionero desde una perspectiva léxica. Se parte de la elaboración de un corpus para su posterior organización temática y documentación léxica.*

**MÜHLSCHLEGEL, Ulrike:** **Enciclopedia, vocabulario, diccionario. Spanische und portugiesische Lexikographie im 17. und 18. Jahrhundert.** 2000, 352 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 78) € 45,00 ISBN 9783893545780  
*Zeigt die Entwicklung der iberoromanischen Lexikographie im 17. und 18. Jh., einer Zeitspanne, die durch den Übergang von enzyklopädischen Werken humanistischer Prägung zu Wörterbüchern im modernen Sinn charakterisiert wird.*



**PAYÀS PUIGARNAU, Gertrudis:** **El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821).** 2010, 368 p., tapa dura (Parecos y Australes. Ensayos de Cultura de la Colonia, 6) € 36,00 ISBN 9788484895305  
*El objetivo del estudio es explicar cómo la traducción está presente en la creación de un discurso identitario durante todo el período virreinal novohispano.*

**VANGEHUCHTEN, Lieve:** **El léxico del discurso económico empresarial: identificación, selección y enseñanza en Español como Lengua Extranjera con Fines específicos.** 2005, 780 p. (Lingüística Iberoamericana, 26) € 68,00 ISBN 9788484891659

*La autora elabora una metodología para la selección objetiva y científica del vocabulario típico del discurso económico empresarial.*

## Lingüística Misionera

**ALEXANDER-BAKKERUS, Astrid** (ed.): **Pedro de la Mata, Arte de la lengua Cholona (1748). Prólogo de Willem F. H. Adelaar.** 2007, 258 p. (Lingüística Misionera, 1) € 24,00 ISBN 9788484892977  
*Edición diplomática del manuscrito del franciscano Pedro de la Mata que se conserva en la British Library. La lengua cholona formaba una familia lingüística de los valles del Huallaga, al norte de Perú, extinta a mediados del s. XX.*

**ZWARTJES, Otto** (ed.): **Melchor Oyanguren de Santa Inés. Arte de la lengua japona.** 2009, 250 p. (Lingüística Misionera, 2) € 24,00 ISBN 9788484894254  
*Edición crítica de la primera gramática del japonés en castellano, de 1738, destinada a la misión franciscana de Manila. En ella, Oyanguren compara el japonés con otras lenguas aglutinantes como el tagalo, el malayo o el vasco.*

## El Portugués

**CARVALHO, Ana M.** (org.): **Português em Contato.** 2009, 390 p. (Lingüística luso-brasileira, 2) € 48,00 ISBN 9788484894100  
*Descrição dos contextos nos quais o português está (ou esteve) em contato com outras línguas.*

**DIETRICH, Wolf; NOLL, Volker** (org.): **O Português do Brasil. Perspectivas da pesquisa atual.** 2004, 260 p. (Lingüística luso-brasileira, 1) € 24,00 ISBN 9788484891413  
*Os artigos incluídos neste volume internacional tratam da História da Língua, da Geolingüística, dos Contatos Lingüísticos e do problema de Norma e Uso, refletindo os campos principais da pesquisa atual.*

**GÄRTNER, Eberhard** (ed.): **Pesquisas linguísticas em Portugal e no Brasil.** 1997, 140 p. (Lingüística Iberoamericana, 4) € 14,80 ISBN 9788488906731

*Coletânea de artigos sobre linguística sincrónica, diacrónica e história da linguística. Colaboram Evanildo Bechara, Jorge Moraes Barbosa, Maria Helena Mira Mateus, Christina Altman, Silva de Aragão e Honório do Couto.*

**KATO, Mary Aizawa; NEGRÃO, Esmeralda Vailati** (eds.): **Brazilian Portuguese and the Null Subject Parameter.** 2000, 272 p. (Ediciones de Iberoamericana, B, 4) € 45,00 ISBN 9788495107695  
*Using the Null Subject Parameter theory in cross linguistic variation, Brazilian Portuguese is studied in this book from a diachronic and a synchronic perspective, and from the language acquisition point of view.*

**MEISEL, Jürgen M.:** **Adquisición de lenguaje/Adquisição da linguagem.** 1986, 210 S. (Ediciones de Iberoamericana, III, 16) € 24,80 ISBN 9783893548163  
*Los once trabajos, escritos en portugués y castellano, presentan estudios sobre la adquisición del portugués como primera lengua y del español como primera y segunda lengua, por monolingües y bilingües.*

**RINKE, Esther:** **Syntaktische Variation aus synchronischer und diachronischer Perspektive. Die Entwicklung der Wortstellung im Portugiesischen.** 2007, 230 S. (Editionen der Iberoamericana, B, 6) € 44,00 ISBN 9783865273024  
*Anhand einer sorgfältig ausgewählten Datenbasis wird die Wortstellung im Altportugiesischen des 13. Jahrhunderts beschrieben und mit dem Portugiesischen des 16. Jahrhunderts und dem der Gegenwart verglichen.*

**SANTOS LOPES, Célia dos:** **A inserção de a gente no quadro pronominal do português.** 2003, 184 p. (Lingüística Iberoamericana, 18) € 28,00 ISBN 9788484890614  
*Este livro é o resultado de uma pesquisa sobre a prominalização de nominais, particularmente, sobre o percurso histórico da gramaticalização da forma "a gente" em português*

RILI publica artículos y reseñas sobre el español y el portugués, su relación con otras lenguas y las lenguas criollas de base lexical española y portuguesa. Prevalen estudios de estas lenguas en su contexto social, socio-histórico, político y de orientación pragmática.

La revista es editada en cooperación con el Instituto Ibero-Americano (Berlín), el Instituto Ibero-América (Universität Bremen) y la Editorial Iberoamericana Vervuert. RILI aparece en forma semestral y está compuesta por tres secciones:

- **SECCIÓN TEMÁTICA**, dedicado a un tema especial
- **SECCIÓN GENERAL**, con contribuciones de reconocidos especialistas
- **RESEÑAS**  
www.ibero-americana.net/es/rili1.html

■ **Volumen I (2003). N.º 1.**

240 p. € 16,80

La sección temática de este número está dedicada a la *Lexicografía*, con aportaciones de Raúl Ávila, Ignacio Ahumada, Klaus Zimmermann, Humberto Hernández, Luis Fernando Lanay Soraya Almansa.

■ **Volumen I (2003). N.º 2.**

248 p. € 16,80

La sección temática de este número está dedicada al *Español en Estados Unidos* con aportaciones de Paola Dussias, Carmen Silva-Corvalán, Holly Cashman, Yvette Bürki, Scott Schwenter, entre otros. Coord.: A. Schwegler

■ **Volumen II (2004). N.º 3.**

307 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Políticas da linguagem no Brasil*", editada por Gilvan Müller de Oliveiray Klaus Zimmermann, con artículos de Bessa Freiré, Drummond Mendes Barros, Consuelo Alfaro y Almeida Fiori, entre otros.

■ **Volumen II (2004). N.º 4.**

270 p. € 25,00

Dedicada a "*El español en contacto con otras lenguas*", con aportaciones de Rodolfo Cerrón-Palomino, Klaus Zimmermann, Juan Carlos Godenzzi, Maitena Etxebarria, Antonio Briz, etc.

■ **Volumen III (2005). N.º 5.**

262 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Cortesía en el mundo hispánico*", con artículos de José Luis Blas Arroyo, Julio Calvo Pérez, María José García Vizcaíno, Judith Schreier y María Teresa García Godoy, entre otros.

■ **Volumen III (2005). N.º 6.**

262 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Aspectos prosódicos de las lenguas iberorrománicas*". Con textos de Pilar Prieto, Lourdes Aguilar, Timothy L. Face, Guillermo A. Toledo, Josefá Doña, Beatriz Hernández, Uli Reichy R. Waltereit.

■ **Volumen IV (2006). N.º 7.**

270 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Lenguas criollas de base lexical españolay portuguesa*", con textos de Mauro Fernández, Nancy Vázquez, Eva Sippola,

Alan N. Baxter y Norma Lopes, John Holmy Dominika Swolkien, entre otros.

■ **Volumen IV (2006). N.º 8.**

263 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Una lengua en la diáspora: el judeoespañol de Oriente*". Con textos de Yvette Bürki, Beatrice Schmid y Armin Schwegler, Aitor García Moreno, Aldina Quintana, Marie-Christine Varoly Tracy Harris.

■ **Volumen V (2007). N.º 9.**

290 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Delimitaciones y transgresiones en el discurso oral. Nuevos enfoques del análisis conversacional*", con aportaciones de Andreas Müller, Antonio Briz, Lars Fant, Guiomar Ciapuscio, etc.

■ **Volumen V (2007). N.º 10.**

272 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Lenguay migración en el mundo hispanohablante*", con textos de Klaus Zimmermann, Laura Morgenthaler García, Eva Gugenberger, Bettina Kluge, Anna María Escobar, Arlene Clachar, Azucena Palacios, etc.

■ **Volumen VI (2008). N.º 11.**

264 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Estudios sobre el español centroamericano*", con aportaciones de Mario Hernández Delgado, Marielo Murillo Rojas, Carla Victoria Jara Murillo, Miguel Ángel Quesada Pacheco, Carolina Sánchez, etc.

■ **Volumen VI (2008). N.º 12.**

234 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Análisis del discurso en Latinoamérica*", con aportaciones de Norma Carricaburo, Irma Chumaceiro, María José Gallucci, Francisco Milton, Aixa Said-Mohand y José Esteban Fernández, entre otros.

■ **Volumen VII (2009). N.º 13.**

315 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Historiografía de las ciencias del lenguaje (ámbito hispánico y portugués)*" con aportaciones de Klaus Zimmermann, Otto Zwartjes, Yolanda Congosto Martín, Emilio Riudrejo, entre otros.

■ **Volumen VII (2009). N.º 14.**

258 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*El español del Caribe/Spanish in the Caribbean*", con aportaciones de Alexandra Álvarez, Andrew Lynch, Barbara E. Bullock, Luis A. Ortiz López, Rafael Orozco y Vicente J. Figueroa Arencibia.

■ **Volumen VIII (2010). N.º 15.**

293 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*El español en contacto con otras lenguas en Hispanoamérica*", con aportaciones de Angelita Martínez, Azucena Palacios, Juan Carlos Godenzzi, Adriana Speranza y Rosario Navarro Gala, entre otros.

■ **Volumen VIII (2010). N.º 16.**

250 p. € 25,00

Contiene una sección general sobre temas diversos, con aportaciones de Manuel Almeida, Mauro Fernández Rodríguez, María Eugenia Vázquez y Alexandra Álvarez, entre otros.

■ **Volumen IX (2011). N.º 17**

250 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*La prosodia en lenguas y variedades del ámbito iberorrománico*", con aportaciones de Yolanda Congosto Martín, Josefa Dorta, Elsa Mora, entre otros.



■ **Volumen IX (2011). N.º 18**

250 p. € 25,00

Sección temática dedicada a "*Español-árabe-bereber: actualidad de un antiguo contacto*".

